

Le cours de français une école du regard

L'interculturel dans la classe au quotidien

Michel Boiron,
Directeur du CAVILAM – Alliance française

Badhofgastein, 24 octobre 2018



**« Plus on connaît les choses,
plus elles deviennent belles. »**

Sylvain Tesson





« Miroirs et fenêtres – Manuel de communication interculturelle »

Martina Huber-Kriegler, Ildikó Lázár et John Strange
(CELV, 2005)

**« Tout l'enjeu de l'éducation
est de transformer
les miroirs en fenêtres .»**

Sidney J. Harris

1. Pour vous, être à l'heure c'est :

- a) arriver un peu en avance
- b) arriver à l'heure exacte
- c) arriver dans les cinq minutes qui suivent l'heure prévue
- d) arriver dans le quart d'heure qui suit l'heure indiquée
- e) avertir que vous arriverez (peut-être) bientôt

2. Une bonne journée commence par :

- a) un bon petit déjeuner copieux
- b) un petit déjeuner simple (pain – confiture – boisson chaude)
- c) une petite boisson chaude rapide et hop ! On y va !
- d) je pars et je m'arrêterai dans un café pour prendre un petit déj. au comptoir
- e) regarder sur le téléphone les messages arrivés dans la nuit ou lire le journal

3. Dans une chambre la nuit, s'il fait froid, vous préférez :

- a) dormir la fenêtre entrouverte, chauffage éteint
- b) dormir la fenêtre entrouverte, chauffage en marche
- c) dormir la fenêtre fermée, chauffage éteint
- d) dormir la fenêtre fermée, chauffage en marche

4. Dans un appartement ou une maison, quelle est la pièce la plus importante ?

- a) La pièce où l'on mange
- b) La cuisine
- c) La pièce où l'on dort
- d) La salle de bain
- e) Les toilettes
- f) Le salon

5. Pour traverser la chaussée à un passage piéton avec feux, que faites-vous ? :

- a) j'attends que le petit bonhomme passe au vert, je regarde et je passe
- b) s'il n'y a pas de voiture, je traverse sans problème, même si le petit bonhomme est au rouge
- c) si le petit bonhomme est au rouge, je regarde si personne ne me regarde et je traverse
- d) s'il y a des enfants à proximité, j'attends que le petit bonhomme passe au vert pour montrer l'exemple
- e) Je prends en photo le petit bonhomme pour avoir un souvenir

6. Selon vous, les frites sont les meilleures avec

- a) du ketchup !
- b) de la mayonnaise !
- c) de la moutarde !
- d) du vinaigre !
- e) du piccalilli !

1. Pour vous, être à l'heure c'est :

- a) arriver un peu en avance
- b) arriver à l'heure exacte
- c) arriver dans les cinq minutes qui suivent l'heure prévue
- d) arriver dans le quart d'heure qui suit l'heure indiquée
- e) avertir que vous arriverez (peut-être) bientôt

2. Une bonne journée commence par :

- a) un bon petit déjeuner copieux
- b) un petit déjeuner simple (pain – confiture – boisson chaude)
- c) une petite boisson chaude rapide et hop ! On y va !
- d) je pars et je m'arrêterai dans un café pour prendre un petit déjeuner au comptoir
- e) regarder sur le téléphone les messages arrivés dans la nuit ou lire le journal

3. Dans une chambre la nuit, s'il fait froid, vous préférez :

- a) dormir la fenêtre entrouverte, chauffage éteint
- b) dormir la fenêtre entrouverte, chauffage en marche
- c) dormir la fenêtre fermée, chauffage éteint
- d) dormir la fenêtre fermée, chauffage en marche

4. Dans un appartement ou une maison, quelle est la pièce la plus importante ?

- a) La pièce où l'on mange
- b) La cuisine
- c) La pièce où l'on dort
- d) La salle de bain
- e) Les toilettes
- f) Le salon

5. Pour traverser la chaussée à un passage piéton avec feux, que faites-vous ? :

- a) j'attends que le petit bonhomme passe au vert, je regarde et je passe
- b) s'il n'y a pas de voiture, je traverse sans problème, même si le petit bonhomme est au rouge
- c) si le petit bonhomme est au rouge, je regarde si personne ne me regarde et je traverse
- d) s'il y a des enfants à proximité, j'attends que le petit bonhomme passe au vert pour montrer l'exemple
- e) Je prends en photo le petit bonhomme pour avoir un souvenir

6. Selon vous, les frites sont les meilleures avec

- a) du ketchup !
- b) de la mayonnaise !
- c) de la moutarde !
- d) du vinaigre !
- e) du piccalilli !

- **TÉMOIGNAGE d'Arun JAURA : UN AN EN FRANCE (lettre du 26 mai 2016) Extraits**

J'ai passé un an en France. J'ai passé une bonne période l'année dernière. J'ai eu beaucoup d'expériences nouvelles, la plupart attendues et quelques-unes bizarres. (...)

Les Français discutent beaucoup de tous les sujets et rentrent beaucoup dans le détail, contrairement aux Anglais. Comme les personnes d'autres pays occidentaux, les Français aiment bien râler. Certaines personnes stressent immédiatement si certaines choses sont faites différemment des processus normaux. Si je vais à Carrefour ou d'autres magasins peu avant l'heure de fermeture, les employés me disent que je dois me dépêcher, car ça va fermer. J'ai noté que la sécurité appelle tout le temps et suit les clients.

TÉMOIGNAGE d'Arun JAURA : UN AN EN FRANCE (lettre du 26 mai 2016) Extraits

Je vois dans les restaurants et magasins que les femmes françaises parlent plus que les hommes. Les hommes sont calmes et ne parlent pas.

Les Français ont le sens de la famille. Ils respectent le temps avec leurs familles. (...)

En France, je ne vois pas beaucoup de policiers comme aux États-Unis ou au Canada. C'est une situation unique. Les policiers ne font rien, même s'ils voient quelque chose dans la rue.

Une fois je suis allé dans une boucherie pour acheter de la viande. Certaines personnes m'ont vu couper la queue des gens qui attendaient leur tour. J'ai compris après que je devais prendre un ticket et attendre mon tour. J'ai trouvé cela drôle.

TÉMOIGNAGE d'Arun JAURA : UN AN EN FRANCE (lettre du 26 mai 2016) Extraits

J'ai passé un an en France. J'ai passé une bonne période l'année dernière. J'ai eu beaucoup d'expériences nouvelles, la plupart attendues et quelques-unes bizarres. (...)

Les Français discutent beaucoup de tous les sujets et rentrent beaucoup dans le détail, contrairement aux Anglais. Comme les personnes d'autres pays occidentaux, les Français aiment bien **râler**. Certaines personnes stressent immédiatement si certaines choses sont faites différemment des processus normaux. Si je vais à Carrefour ou d'autres magasins peu avant l'heure de fermeture, les employés me disent que je dois me dépêcher, car ça va fermer. J'ai noté que la sécurité appelle tout le temps et suit les clients.

TÉMOIGNAGE d'Arun JAURA : UN AN EN FRANCE (lettre du 26 mai 2016) Extraits

Je vois dans les restaurants et magasins que **les femmes françaises parlent plus que les hommes. Les hommes sont calmes et ne parlent pas.**

Les Français ont le sens de la famille. Ils respectent le temps avec leurs familles. (...)

En France, je ne vois pas beaucoup de policiers comme aux États-Unis ou au Canada. C'est une situation unique. **Les policiers ne font rien, même s'ils voient quelque chose dans la rue.**

Une fois, je suis allé dans une boucherie pour acheter de la viande. Certaines personnes m'ont vu couper la queue des gens qui attendaient leur tour. J'ai compris après que je devais prendre un ticket et attendre mon tour. J'ai trouvé cela drôle.

Ressources

- TV5monde.com
- Savoirs.rfi.fr
- Leplaisirdapprendre.com
- Francparler-oif.org

TV5MONDE / HACHETTE : ADOMANIA

A1
débutant

A2
élémentaire

B1
intermédiaire

B2
avancé

Rechercher

par mot-clé...

Le filtre de la perception

+ Disponible jusqu'au 12/07/2026

Exercices

1

2

3

4

Observez attentivement l'i



© Octavio Ocampo

Partager



© Octavio Ocampo

Partager

Je choisis mon niveau

APPRENDRE
LE FRANÇAIS
AVEC TVSMONDE

A1
débutant

A2
élémentaire

B1
intermédiaire

B2
avancé

TCF

Test de Connaissance du Français

Astuces pour apprendre

Les stéréotypes et préjugés (introduction)



B1

+ Disponible jusqu'au 12/07/2026

Exercices

1

2

3

4

Dans ce numéro de *Maghreb Orient Express*, Samia Orosemmane, humoriste, répond à Mohamed Kaci et s'exprime sur l'art d'imiter les gens.

Regardez la vidéo. Remettez les différents moments de l'interview dans l'ordre.

?



Partager 1'28 TVSMONDE

TRANSCRIPTION



remarque qu'une imitation, c'est plus qu'un accent, c'est un fait social.



imite l'accent marocain.



imite l'accent tunisien, puis algérien.



explique qu'il y a une différence entre se moquer et reproduire. Elle précise que si elle ne sait pas faire quelque chose, elle ne le fait pas.



lui demande si elle se sent légitime quand elle imite les accents.



l'invite à imiter les accents du Maghreb.



dit qu'elle a expliqué à son père la différence entre se moquer et imiter.



donne l'exemple du Cameroun où le public a applaudi.

Je choisis mon niveau

A1

débutant

A2

élémentaire

B1

intermédiaire

B2

avancé

**APPRENDRE
LE FRANÇAIS**
AVEC **TV5MONDE**

TCF

Test de Connaissance du Français

Les vecteurs de la communication

Disponible jusqu'au **12/07/2026**

Exercices

1

2

3

4

En plus des gestes, on utilise la parole, les mots pour communiquer.
Lisez les phrases. Essayez d'abord de les compléter sans écouter la vidéo.
Puis écoutez la vidéo et vérifiez vos hypothèses.



Partager



0'36



© Repubblica Radio TV

1. La question de la journaliste porte sur .
2. Elle concerne plus particulièrement .
3. Angela Merkel et Nicolas Sarkozy ont vu Monsieur Berlusconi .
4. Angela Merkel et Nicolas Sarkozy .
5. Nicolas Sarkozy et Angela Merkel sont l'avenir.
6. Nicolas Sarkozy précise leur opinion dans domaines.

Paulette Trombetta, CAVILAM - Alliance française

Apprentissages scolaires ?

Quel est le projet éducatif ?

Quelle est la mission éducative ?

Apprentissages disciplinaires... oui, mais aussi :

- **encouragement de l'apprenant à progresser, à apprendre, à avoir confiance...**
- **processus qui permet de construire une personnalité, une identité, de devenir celui que l'on est...**
- **processus qui doit permettre à l'individu de s'insérer dans la société, d'y trouver sa place, d'y réussir du mieux possible...**

L'enjeu du cours de français

RAPPEL : le rôle central de l'apprentissage d'une langue « étrangère » est d'être un « mode d'approche et de prise de conscience de l'altérité, de l'existence des autres. »

Ortfried Schäffter (1991)

→ Ortfried Schäffter (2006)

MODI DES FREMDERLEBENS

- 1 - Apprentissages disciplinaires : le français
- 2 - Découverte consciente et fréquentation d'un autre monde, d'autres cultures
- 3 - Contribution à la mission éducative globale de l'école

« Si la diversité culturelle s'impose dans les faits, l'éducation interculturelle se propose d'en maîtriser les effets et de la valoriser. »

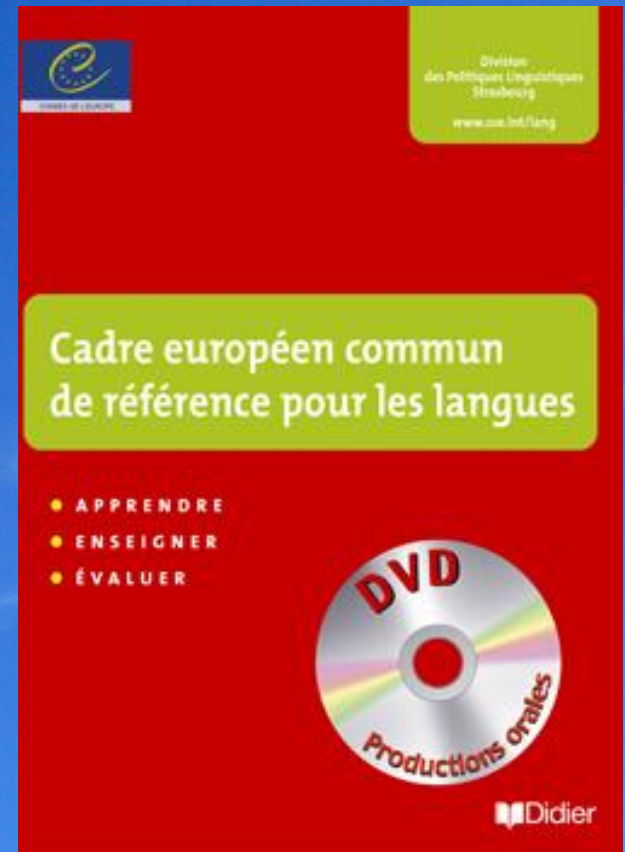
Martine Abdallah-Pretceille (2004)

Rappel : CECRL

L'individu (le citoyen européen)
est défini comme acteur social
qui doit acquérir
« *une compétence plurilingue
et pluriculturelle* ».

Celle-ci désigne :

« *la compétence à communiquer langagièrement
et à interagir culturellement d'un acteur social qui
possède, à des degrés divers, la maîtrise de
plusieurs langues et l'expérience de plusieurs
cultures.* » CECR (2001), p.129.



« La notion d'altérité est un objet scolairement identifié mais un objet social ambigu, qu'il faut concrétiser didactiquement. » Geneviève Zarate (2001)

Les activités interculturelles dans l'apprentissage d'une langue

- invitent à créer une interaction entre ce qui est connu, familier et personnel et ce qui est nouveau et étranger (non familier)
- montrent la grande diversité de manières de percevoir, de penser et d'agir à l'intérieur même d'une culture

Daniela Caspari (2010)

Notre objectif :

**Transformer l'élève / l'apprenant
en un explorateur, un détective,
un voyageur attentif**



Quatre dimensions à explorer


1 - Réfléchir sur la langue / sur sa langue maternelle / sur la langue cible

2 - Réfléchir sur soi-même / sur les autres / sur les relations entre soi-même / le(s) groupe(s) d'appartenance / la / les relation(s) aux autres

Quatre dimensions à explorer

3 – Réfléchir / développer les apprentissage(s) sur les aspects culturels liés à la langue cible / aux pays où la langue cible est parlée

4 - Réfléchir sur son propre environnement culturel : être capable de le percevoir, de le comprendre, de le présenter à un groupe exogène



**Nous allons
réfléchir...**


Quelles informations trouve-t-on sur une carte d'identité ?




L'identité...

Quelles informations
trouve-t-on sur une carte
d'identité ?

ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
CEDULA DE IDENTIDAD




serie
44343
sección
44442



No. **5983413** de La Paz /HCV

Válida hasta el 11 de Septiembre de 2019



FIRMA DEL INTERESADO

1046662 D9-7F

EL SERVICIO GENERAL DE IDENTIFICACION PERSONAL
CERTIFICA: Que la firma, fotografía
e impresión pertenece

5983413 1046662

A: ELIANA FRANCISCA SANTOS GUTIERREZ

Nacido el 10 de Noviembre de 2040
En La Paz - Murillo - El Alto
Estado Civil Soltera
Profesión/Ocupación Estudiante
Domicilio C.- 24 de Septiembre N.- 501 Z.- Villa Esperanza



Maria Veronica Ivonne Obitas Ferrufino
DIRECTORA DEPARTAMENTAL

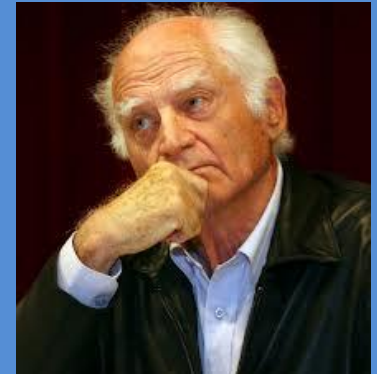
DOCUMENTOS REGISTRADOS

CN

Construction de l'identité ?

« L'identité est la somme des appartenances. »

Michel Serres



Réfléchir sur l'identité, c'est :

- réfléchir sur soi-même,
sur ses propres appartenances,
sur ses propres valeurs
- réfléchir alternativement sur les termes

JE / MOI

NOUS

EUX

L'interculturel :
Favoriser une « gymnastique de
l'esprit » Gilles Verbunt (2011)

Un outil fondamental : la décentration

- Prendre de la distance émotionnelle
- Essayer de décrire le plus objectivement possible ce que l'on voit, perçoit, constate
- Changer de perspective

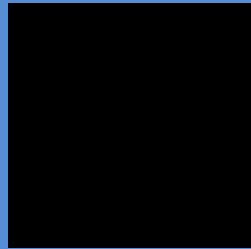


Réfléchir aux pratiques culturelles, à la signification des mots

Chrysanthème



Noir



Démocratie / justice /
patrie / famille / religion /
amitié...



L'amitié, qu'est-ce que c'est ? (11/16)

Ils ont entre 11 et 14 ans. Ils se retrouvent chaque matin au collège de Clermont-Ferrand. Aujourd'hui, ils nous présentent leur définition de l'amitié. Dresser le portrait de la classe de l'amitié.



Publié le 04/03/2016 - Modifié le 07/07/2016



© Hachette FLE

À PROPOS

TRANSCRIPTION

Durée de la vidéo : 2'22
Disponible jusqu'au : 15/06/2026
Chaîne d'origine : Hachette FLE

**ENSEIGNER
LE FRANÇAIS**
AVEC **TV5MONDE**

RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

ADOMANIA

A1 DÉBUTANT

- Regarder
- Écouter
- Vocabulaire : description psychologique
- Grammaire : adjectifs : accord
- Parler

Fiche enseignant (PDF, 345 Ko)



Fiche enseignant (DOCX, 96 Ko)



Fiche apprenant (PDF, 383 Ko)



Fiche apprenant (DOCX, 2 Mo)



CONTENUS COMPLÉMENTAIRES

La fiche matériel (PDF, 308 Ko)



La fiche matériel (DOCX, 3 Mo)



La transcription (PDF, 297 Ko)



La transcription (DOCX, 77 Ko)



MÉDIA

La vidéo (MP4, 17 Mo)



**TÉLÉCHARGER TOUS LES
DOCUMENTS**



(ZIP, 22 Mo)
Conditions d'utilisation des vidéos

Fiches pédagogiques réalisées par : Soizic



TV5MONDE



TV5MONDE+



+AFRIQUE



+JEUNESSE



+DOCUMENTAIRE



SUIVEZ-NOUS

TV5MONDE

Programmes

Information

Émissions

Langue Française

Divertissement

Voyage



FICHES PÉDAGOGIQUES

VIDÉOS DIDACTISÉES

DOSSIERS

Par thème

Pour publics spécifiques

**ENSEIGNER
LE FRANÇAIS**
AVEC **TV5MONDE**

RESSOURCES À CRÉER

SE CONNECTER

Fiches à adapter

Vidéos à didactiser

Rechercher

par mot-clé...



RECHERCHE AVANCÉE

J'aime

68

Tweeter



Vies de collégiens

Adomania (16 ressources)

- Un documentaire tourné dans un collège de Clermont-Ferrand pour côtoyer des adolescents dans leur quotidien. Fraîcheur, gaieté et dynamisme au programme !
- Le + : débiter en français avec enthousiasme et bonne humeur grâce à des activités ludiques et coopératives.

A1.1 grand débutant

A1 débutant

A2 élémentaire

DÉCOUVRIR LA MÉTHODE ADOMANIA ▶

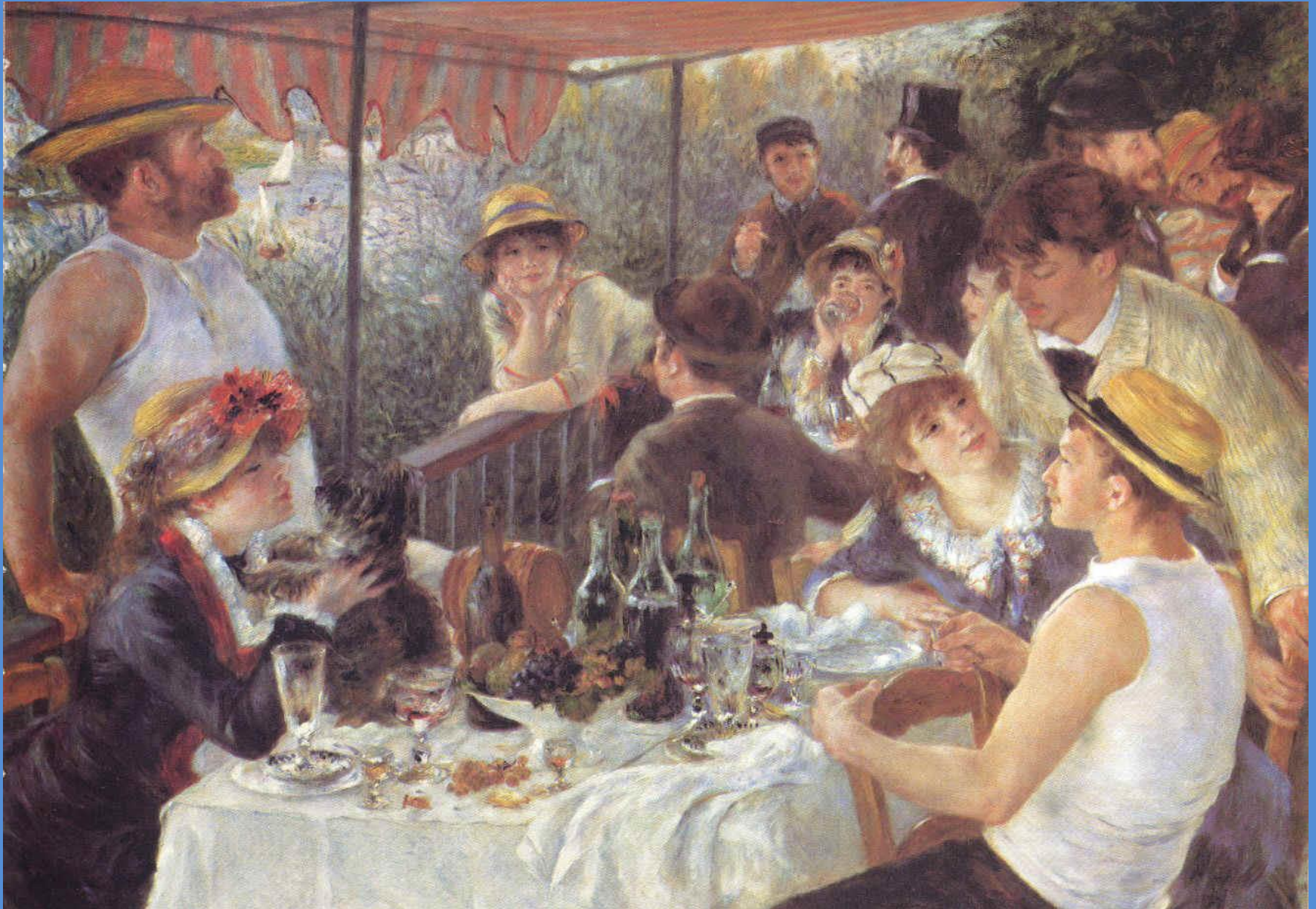
En partenariat avec :

hachette
FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

TV5MONDE / HACHETTE : ADOMANIA

Changer de perspective

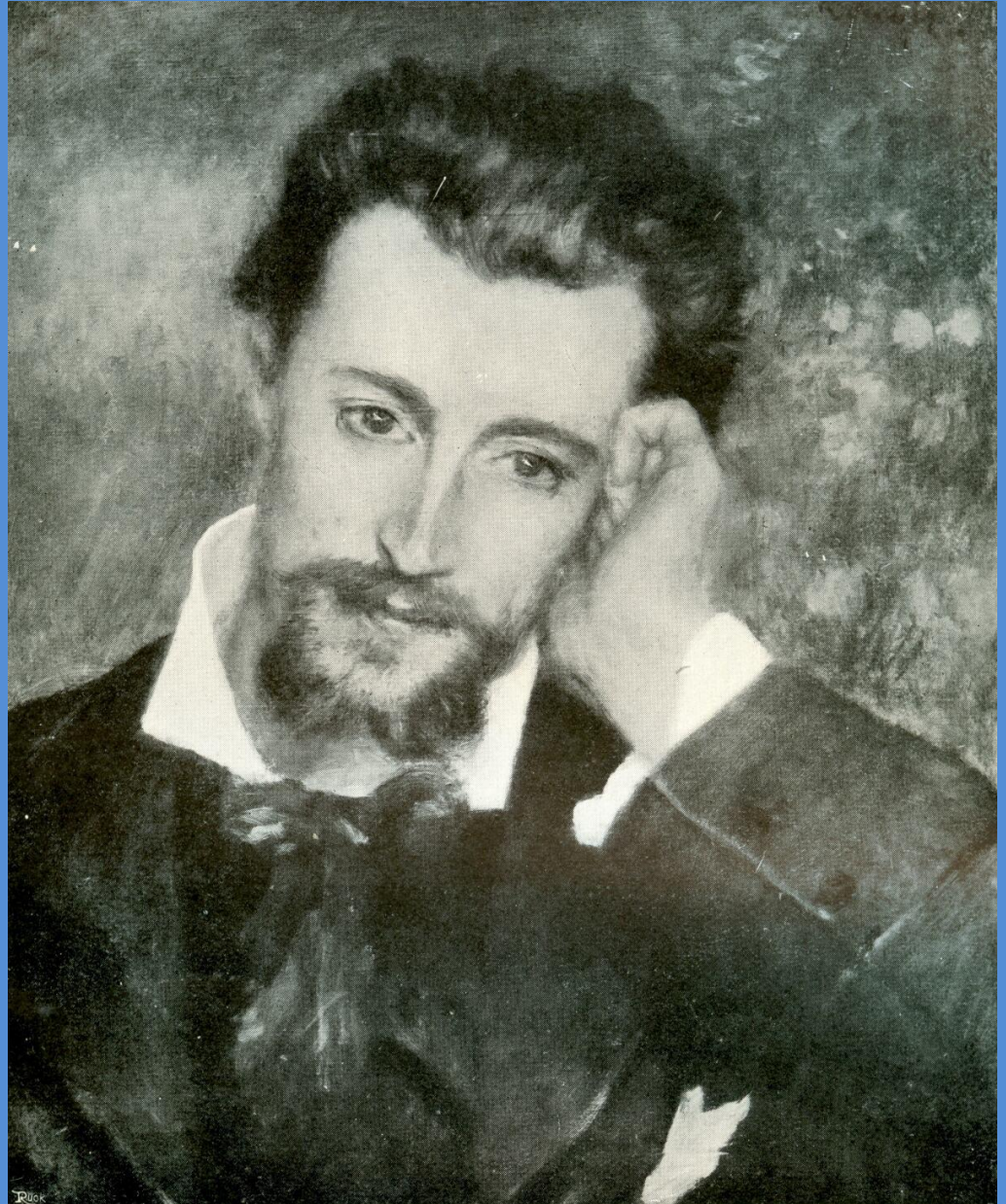
Auguste Renoir, 1881



Acquérir des savoirs culturels

L'homme mystère

Auguste Renoir,
né à Limoges
le 25 février 1841
et mort à Cagnes-sur-Mer
le 3 décembre 1919.



Comparer les perceptions



Comparer les habitudes, les usages...

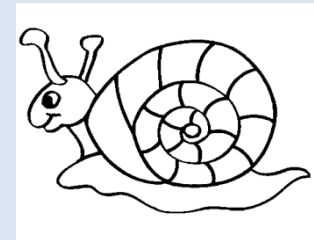
- **MANGER**

Cinq choses que j'aime
manger...



- **NE PAS MANGER**

Cinq choses que je ne
mangerai(s) jamais...



Comparer ce qui est interdit / autorisé / prescrit



Enfin... voir l'autre modifie le regard sur soi...



Marie Surgers, *C'est le chemin qui compte*,
Ed. Rue des promenades 2011, pp 115-117.
ISBN 9782918804338



t puis un jour



France.

Tout est perpendiculaire.
Les murs s'élancent tout
droit sur des trottoirs tout
plats. Ces angles droits m'étrangent.
Tout est propre. Rien n'est cassé. Même le
béton rutil. Les façades ne sont pas per-
cées de trous anarchiques mais de fenêtres
régulières et carrées, planquées derrière
des arbres-pour-de-vrai : vivants, verts,
opaques. Les passants puent la richesse.
Pourtant, je regagne Paris depuis l'aéro-
port, je traverse la banlieue. Pue la richesse.

En résumé : le cours de français, une école du regard pour...



- Créer du sens pour la communauté d'apprentissage (learning community)
- Rendre le cours plus intéressant pour l'apprenant et l'enseignant
- Associer l'acquisition de connaissances extra-linguistiques à l'apprentissage de la langue
- Aider à comprendre le monde environnant
- Amener les apprenants à construire leur identité personnelle tout en étant ouvert et curieux pour les autres.
- Contribuer au quotidien à la mission éducative

Vivez l'aventure *du français*



www.leplaisirdapprendre.com
www.cavilam.com



Merci de votre attention !